

10

POCHOIR-
 POSTKARTE 2:
 MARIE ROUFFETS
 ROCK 'N' NANA
 POCHOIR (1984)

Ulrich
 Blanché

Die Postkarte Rock N Nana ist Teil einer als Postkarte veröffentlichten Fotoserie, bei der der Street-Art-Pionier Marie Rouffet beim illegalen Malen im öffentlichen urbanen Raum zu sehen ist. Gemäß der Tageszeitung Ouest-France (28.11.1986) war Rouffet neben Blek Le Rat und Miss.Tic einer der drei Hauptvertreter der Pochoir-Kunst in Frankreich.¹ Fotografiert vom Bildjournalisten Jean-Marie Lerat sieht man in der mindestens 5-teiligen Postkarten-Serie meist Rouffet beim illegalen Übermalen großformatiger Werbeposter in der Pariser Metro-Station Reaumur-Sebastopol.²

Die vorliegende Karte zeigt Rouffets hier als Künstler signatur verwendetes, damals sehr bekanntes »Rock 'N' Nana«-Pochoir, daneben sein Markenzeichen, grauer Hut und Sonnenbrille.³ Rouffet (* ca. 1955⁴) schablonierte »Rock 'N' Nana« hier dreimal nebeneinander in den französischen Nationalfarben blau weiß und rot, und widmete damit die Werbetafel in ein Rouffet-Werk um. Die Schablonenarbeit ist Teil der »Rock 'n' Peinture« Serie Rouffets, die immer querformatig auf ca. 40 x 60 cm das Formular »ROCK 'N' ...« kombiniert mit einem weiteren Begriff (hier NANA) und drei/viermal demselben Bild zeigt sowie dem Namen des Künstlers. Der französische Slang-Begriff Nana ist ein leicht abwertender Begriff für

eine junge attraktive Frau, existiert seit dem späten 19. Jahrhundert und bedeutet so viel wie »Schecke« im Deutschen oder »Chick« im Englischen. Die neunfache Nana in Rouffets Schablone basiert auf einem Dreiviertelporträt-Foto der Modedesignerin Coco Chanel von 1910, aufgenommen in dem Jahr, als die damals 27-jährige ihren ersten Hutladen eröffnete.⁵ Die silhouetten- und zugleich statuenhafte Schwarz-Weiß-Fotografie kommt dem Medium Schablone entgegen und zeigt Chanel selbstbewusst nach Art eines Gibson Girls.

Der frühere Leinwandmaler⁶ [Edmond⁷] Marie Rouffet spielt in seinem Pseudonym mit Geschlechterkonventionen und wurde etwa in der Tageszeitung *Le Monde* (7.11.1986) als Frau bezeichnet. Seine »ROCK 'N' ...« Serie verweist auf die Nähe der Pochoirs zur Schnelligkeit und Do-it-Yourself-Attitüde des Punk/Rock und mit der Reihung/Wiederholung ebenfalls auf ein Hauptmerkmal der Schablonentechnik.⁸ Rouffet war der erste Schablonengraffiti-künstler, der systematisch Text mit Bildern verknüpfte und seine Werke wie Blek Le Rat vor ihm selbstbewusst signierte. Laut Blek, dem selbsternannten Initiator der französischen *Pochoiristen* der 1980er Jahre, die von *Le Monde* im genannten Artikel Schule Blek le Rats genannt wurde, war Rouffet der erste

andere Stencilkünstler, den er 1984 in Paris wahrnahm.⁹ Obwohl es von Rouffet eine Blek-Hommage gibt (Rock 'N' Blek¹⁰), wurde Rouffet offenbar nicht durch Blek selbst, sondern durch kanadische Schablonengraffiti inspiriert, ab 1981¹¹ oder 1982¹² unabhängig von Blek mit Pochoirs zu beginnen. Der in den 1980er Jahren in Frankreich sehr bekannten, dennoch da schon zeitweilig obdachlose¹³ Pochoirist ist nach den späten 1980er Jahren nicht mehr nachweisbar, weder zitiert in Publikationen noch mit Werken auf der Straße.

- ¹ Christoph Maisenbacher: Graffiti Kalender '89. Moers 1988, S. 88.
- ² Maisenbacher 1988 (wie Anm. 1), S. 76-78.
- ³ Maisenbacher 1988 (wie Anm. 1), S. 70.
- ⁴ Ebd.
- ⁵ Für diesen Hinweis (und vieles andere!) danke ich Charlotte Lagemann. Siehe auch Eintrag »Gabrielle ›Coco‹ Chanel in 1910« <http://www.loc.gov/pictures/item/91719089/> (Letzter Zugriff: 03.08.2021); Jana Walther: Coco Chanel: Von der Hutmacherin zur Mode-Ikone. SHZ, 27.02.2014, <https://www.shz.de/5839306> (Letzter Zugriff: 21.09.2021); Edmonde Charles-Roux: Coco Chanel. Ein Leben. Frankfurt/Main 1994, Abb. 6 (zw. S. 130 und 131).
- ⁶ Rouffet im Interview, in: Nicolas Devil, Marie-Pierre Massé, Josiane Pinet: Vite Fait Bien Fait. Paris 1986, S. 26-27.
- ⁷ Nach Aussage seines Agenten (bis 1986) Patrice Guere-mie: Bibliographie d' Edmond Marie Rouffet Rock'n'Nana, 20.8.2015, <http://medias-peintres.blogspot.com/2015/09/edmond-marie-rouffet.html> (Letzter Zugriff: 03.08.2021).
- ⁸ Rouffet im Interview, in: Devil, Massé, Pinet 1986 (wie Anm. 6), S. 26-27.
- ⁹ Albert Wang: The Art Assassin, [New York] 2010, S. 450. Patrick Nguyen; Stuart MacKenzie: Beyond the Street, Berlin 2010, S. 257. An anderer Stelle behauptete Blek, er habe als erste andere Schablone eine Fledermaus von TNT wahrgenommen. Siehe etwa Blek Le Rat. Original Stencil Pioneer (29.52 min., Regie: King Adz) 2006, TC: 13.46-14.35min. Sybille Metze-Prou, Bernhard van Treeck: Pochoir. Berlin 2000, S. 85.
- ¹⁰ Abgebildet in Sybille Metze-Prou: Graffiti in Paris, Berlin 2000, S. 9.
- ¹¹ Gueremie 2015 (wie Anm. 7).
- ¹² Maisenbacher 1988 (wie Anm. 1), S. 70.
- ¹³ Ebd.



10

POCHOIR
 POSTCARD 2:
 MARIE ROUFFET'S
 ROCK 'N' NANA
 POCHOIR (1984)

Ulrich
 Blanché

The postcard Rock N Nana is part of a photo series all published as postcards, in which the street art pioneer Marie Rouffet can be seen painting illegally in public urban space. According to the daily newspaper Ouest-France (Nov. 28, 1986), Rouffet was one of the three main representatives of pochoir art in France, along with Blek le Rat and Miss.Tic! Photographed by photojournalist Jean-Marie Lerat, the at least 5-part postcard series usually shows Rouffet illegally painting over large-format advertising posters in the Reaumur-Sebastopol metro station in Paris.²

The present card shows Rouffet's »Rock 'N' Nana« pochoir, used here as an artist's signature and very well-known at the time, next to his trademark gray felt hat and sunglasses.³ Rouffet (* c. 1955⁴) stenciled »Rock 'N' Nana« here three times side by side in the French national colors of blue white and red, thus rededicating the billboard into a Rouffet work. The stencil work is part of Rouffet's »Rock 'n' Peinture« series, which always showed the form »ROCK 'N' ...« combined with another term (here NANA) and three/four times the same image on about 40 x 60 cm, as well as the name of the artist. The French slang term Nana is a slightly derogatory term for a young attractive woman, has existed since the late 19th century and means something like »chick« in

English. The nine-figure Nana in Rouffet's stencil is based on a three-quarter portrait photograph of fashion designer Coco Chanel taken in 1910, the year the then-27-year-old opened her first hat store.⁵ The silhouetted yet statuesque black-and-white photograph accommodates the medium of stenciling, showing Chanel confidently in the manner of a Gibson Girl.

The former canvas painter⁶ [Edmond⁷] Marie Rouffet plays with gender conventions in his pseudonym and was referred to as a woman in the daily newspaper *Le Monde* (7.11.1986), for example. His »ROCK 'N' ...« series refers to the proximity of pochoirs to the speed and do-it-yourself attitude of punk/rock and, with the series/repetition, also to a main characteristic of the stencil technique.⁸ Rouffet was the first stencil graffiti artist to systematically link text to images and confidently sign his work like Blek le Rat before him. According to Blek, the self-proclaimed initiator of the French pochoirists of the 1980s, called school of Blek le Rat by *Le Monde* in the aforementioned article, Rouffet was the first other stencil artist he noticed in Paris in 1984.⁹ Although there is a Blek homage by Rouffet (Rock 'N' Blek¹⁰), Rouffet was apparently not inspired by Blek himself, but by Canadian stencil graffiti to start doing pochoirs independently of Blek from 1981¹¹ or 1982¹² onwards. The *pochoirist*, who

was very well known in France in the 1980s, but nevertheless already temporarily homeless¹³ by then, is no longer traceable after the late 1980s, neither quoted in publications nor with works on the street.

¹ Christoph Maisenbacher: Graffiti Kalender '89. Moers 1988, p. 88.

² Maisenbacher 1988 (as note 1), p. 76–78.

³ Maisenbacher 1988 (as note 1), p. 70.

⁴ Ibid.

⁵ For this reference (and much more!) I thank Charlotte Lagemann. See also entry »Gabrielle »Coco« Chanel in 1910« <http://www.loc.gov/pictures/item/91719089/> (Last accessed: 03.08.2021); Jana Walther: Coco Chanel: Von der Hutmacherin zur Mode-Ikone. SHZ, 27.02.2014, <https://www.shz.de/5839306> (last access: 21.09.2021); Edmonde Charles-Roux: Coco Chanel. Ein Leben. Frankfurt/Main 1994, fig. 6 (between p. 130 and 131).

⁶ Rouffet in interview, in: Nicolas Devil, Marie-Pierre Massé, Josiane Pinet: Vite Fait Bien Fait. Paris 1986, p. 26–27.

⁷ According to his agent (until 1986) Patrice Gueremie: Bibliographie d' Edmond Marie Rouffet Rock'n'Nana, 20.8.2015, <http://medias-peintres.blogspot.com/2015/09/edmond-marie-rouffet.html> (Last accessed: 03.08.2021).

⁸ Rouffet in interview, in: Devil, Massé, Pinet 1986 (as note 6), p. 26–27.

⁹ Albert Wang: The Art Assassin, [New York] 2010, p. 450. Patrick Nguyen; Stuart MacKenzie: Beyond the Street, Berlin 2010, S. 257. At other points, Blek claimed that he was the first other stencil to perceive a bat from TNT. See, for example, Blek Le Rat. Original Stencil Pioneer (29.52 min., Regie: King Adz) 2006, TC: 13.46–14.35min. Sybille Metze-Prou, Bernhard van Treeck: Pochoir. Berlin 2000, p. 85.

¹⁰ Abgebildet in Sybille Metze-Prou: Graffiti in Paris, Berlin 2000, p. 9.

¹¹ Gueremie 2015 (as note 7).

¹² Maisenbacher 1988 (as note 1), p. 70.

¹³ Ibid.